

Datum: 29. 5. 2026

Naziv seminarja: **28. prevajalske delavnice leposlovja JSKD 2026
MED GLASOVI IN TIŠINO**

Organizatorji: **JSKD RS z območno izpostavo Piran in revija Mentor v sodelovanju z
Društvom slovenskih književnih prevajalcev (DSKP)**

Kraj izvedbe: **Piran, Tartinijeva hiša, Tartinijev trg 7, 6330 Piran - Pirano**

Termin: **od 24. do 27. septembra 2026**

Mentorji: **Marjeta Drobnič, dr. Tina Štrancar, dr. Mateja Seliškar Kenda,
Jure Potokar, dr. Lidija Rezončnik, dr. Mojca Medvedšek, dr. Jerneja
Umer Kljun, Mita Gustinčič Pahor**

Jeziki: Francoski, španski, nemški, angleški, portugalski, švedski, poljski in italijanski jezik
110 € (zgodnja zgodnja prijava za udeležence vseh prevajalskih delavnic, do
ponedeljka, 22. 6. 2026)

Cena: 130 € (redna prijava – do ponedeljka, 31. 8. 2026)
140 € (pozna prijava do petka, 11. 9. 2026, do zapolnitve mest)

Število udeležencev: **7-12 udeležencev/posamezni jezik**

Rok prijave: **ponedeljek, 31. 8. 2026 (oz. do zapolnitve mest)**



Foto: arhiv JSKD (Prevajalnica 2025)

*Spoštovani in spoštovane, dosednji in novi udeleženci, prevajalci, študenti prevajalskih in drugih smeri!
Prevajalnica JSKD je namenjena mladim prevajalcem, dijakom 4. letnikov, študentom tujih jezikov in drugim, ki jih
zanima literarno prevajanje. Pogoji za udeležbo je dobro poznavanje tujega in slovenskega jezika.*

Poleg celodnevne prevajanja sodobnih leposlovnih besedil iz tujih v slovenski jezik pod mentorstvom uveljavljenih profesorjev in prevajalcev, nudimo vsem udeležencem posebno izkušnjo skupinskega prevajanja, objavo v literarni reviji Mentor (Mentor 1/februar 2027), zanimive literarne in glasbene večere, razgibavanje med napornim sedenjem ter še kakšno presenečenje v obliki druženja v prostem času, med prevajalskim delom. Napovedujemo zgodovinski sprehod po ulicah Pirana. Več ob prijavi!

Program:

POLJSKA PREVAJALNICA 2026

Na poljski prevajalnici se bomo posvetili prevajanju literarne reportaže *Kmetice, pripoved o naših babicah* (Chłopki. Opowieść o naszych babkach, 2023) **Joanne Kuciel-Frydryszak**, ki v reportažnem slogu daje glas ženskam na poljskem podeželju zlasti v prvi polovici 20. stoletja. Faktografsko gradivo avtorica vpleta v zgodbo o pogosto neslišanem vsakdanjiku kmečkih žensk od rojstva do starosti, o njihovem delu, pa tudi o sanjah in radostih. Knjiga je ob izidu vzbudila ogromno zanimanje med poljskim bralstvom (doslej naj bi bila prodana v več kot pol milijona izvodih) in je ponovno obudila t. i. kmečki tok v poljski književnosti.

V drugem delu prevajalnice se bomo osredotočili na prevajanje poezije, in sicer pesmi iz zbirke *Ponoči tulijo psi in letalski alarmi* (Nocą wyją psy i alarmy przeciwlotnicze, 2025) za katero je bila avtorica **Paulina Janssen** nagrajena na 13. pesniškem natečaju fundacije Duży Format. Pesmi prinašajo podobo sveta, prepletenega z nasiljem in izgubo, pri čemer se vsakdanje zgodbe prepletajo z motivi iz narave in živalskim svetom. **Vodi: dr. Lidija Rezoničnik**



Lidija Rezoničnik je docentka za poljsko književnost na Oddelku za slavistiko Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. Ukvarja se z interdisciplinarnim povezovanjem literature in filma v okviru filmskih adaptacij, s sodobno poljsko književnostjo, poljsko-slovenskimi literarnimi stiki in z imagološkimi raziskavami. Iz poljščine je prevedla besedila avtorjev kot so Marek Bieńczyk, Gustaw Heling-Grudziński, Bronka Nowicka, Jakub Sajkowski, Wisława Szymborska in Adam Zagajewski, poleg tega občasno prevaja znanstvene članke. Vodila je projekt Literarna rezidenca Gornji Grad (2023), ki je mdr. vključeval enomesečno gostovanje poljskih oz. nemških avtoric in avtorjev v Sloveniji ter prevajanje njihovih besedil v slovenščino.

ITALIJANSKA PREVAJALNICA 2026

Na letošnji italijanski Prevajalnici se bomo ob branju proze **Luigija Naccija** sprehodili skozi vrvež tržaškega predmestja v tiho kraško zaledje. Nacci v nedavno objavljenem romanu *Il tempo dei semplici* (Einaudi, 2026) z ganljivo preprostostjo pripoveduje o svojih starajočih se starših. Ob prizorih iz vsakdanjega življenja in pobliskih v preteklost opazuje njuno utrujeno lepoto in nežnost, občuduje njuno krhkost in moč. Kaj storiti, ko se vloge v družini obrnejo? Kako ohraniti, kar se ohraniti da, ko k mizi prisede smrt? **Vodi: dr. Jerneja Umer Kljun**



Jerneja Umer Kljun je univerzitetna diplomirana prevajalka in doktorica znanosti na področju jezikoslovja. Kot lektorica za italijanski jezik je zaposlena na Oddelku za prevajalstvo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, na katerem poučuje prevajanje med italijanščino in slovenščino ter se posveča raziskovanju. Redno sodeluje z Akademijo za glasbo UL, na kateri prek italijanskih libretov, poezije in popularne glasbe podaja osnove italijanskega jezika študentom petja. Posveča se prevajanju avdiovizualnih vsebin ter leposlovnih, humanističnih in zgodovinskih besedil, med katerimi velja zlasti omeniti prevod zbirke pisem piranskega skladatelja Giuseppeja Tartinija.

ANGLEŠKA PREVAJALNICA 2026

Za angleško prevajalnico sem letos izbral dve teksta, ki na esejističen način vsak po svoje govorita o pesniškem jeziku. Prvo besedilo je napisal južnoafriški nobelov nagrajenec **J. M. Coetzee** in ga objavil v svojo zadnji knjigi esejev z naslovom *Late Essays* (2006-2017, Liveright 2023). Govori o tudi pri nas dobro znanem odličnem poljskem pesniku Zbigniewu Herbertu, drugega pa je napisal naš dobri znanec, nigerijski pesnik **Niyi Osundara** in ga prav tako objavil v knjigi esejev z naslovom *Thread in the Loom* (African World Press 2002). V besedilu z zgovornim naslovom *Yoruba Thought, English Words* (A Poet's Journey Through the Tunnel of Two Tongues), torej Jorubsko razmišljanje, angleške

besede, pesnikovo potovanje po predoru dveh jezikov govori o tem, kar prevajalci vse predobro poznamo in nam pogosto predstavlja tudi velike, včasih skoraj nepremostljive zadrege in ovire. Drugo besedilo je sicer nekoliko daljše, kot jih navadno izbiram, vendar upam, da ga bomo vseeno dokončali.

Za protiutež kot običajno nekaj uglasbene poezije. Tokrat sem se odločil za nekaj primerov odličnih pesmi pokojnega irskega pevca, pesnika in posebneža **Shanea MacGowana**. **Vodi: Jure Potokar**



Jure Potokar, pesnik, prevajalec in publicist. Prevaja predvsem iz angleščine, včasih tudi iz hrvaščine. Med drugim je prevajal Henryja Millerja, Josifa Brodskega, Leonarda Cohena, J. M. Coetzeeja, Gorea Vidala, Dona De Lilla, Jacka Kerouaca, J. G. Ballarda, Richarda Flanagana, Joža Horvata, Jonathana Franzena, Alana Hollinghursta, Melvina Burgessa, Salmana Rushdija in Orhana Pamuka. Publicistično se ukvarja predvsem z vrednotenjem sodobne popularne glasbe; prevedel je tudi avtobiografije Raya Charlesa, Milesa Davisa in Patti Smith. Pravkar se ukvarja s pisanjem nove pesniške zbirke. Foto: Tihomir Pinter

ŠPANSKA PREVAJALNICA 2026

Letošnji temi bomo posvetili skupna prevoda dveh odlomkov. Prvi je iz obširne esejistične knjige *El infinito en un junco* (Neskočnost v trsu, 2019) španske avtorice **Irene Vallejo** (1979), drugi iz hibrida med romanom in kratko prozo *La ternera* (Telička, 2021) prav tako španske avtorice **Aurore Freijo Corbeira** (1965). Esejistično delo je razpeto med glasove in tišino, ker je v središče raziskovanja postavljena knjiga kot glavna gonilna sila človeštva, leposlovno pa, ker obravnava največkrat zamolčevano temo o izkušnji spolne zlorabe v otroštvu in v nebo vpijoči nemoči posameznika. Naš osrednji prevajalski izziv bo slog, ki je v prvi stvaritvi esejistično kramljajoč, v drugi pa poetično neprizanesljiv. **Vodi: Marjeta Drobnič**



Marjeta Drobnič je samostojna prevajalka iz španščine v slovenščino in obratno. Prevedla je dela Javierja Maríasa, Bernarda Atxage, Fernanda Savaterja, Jorgeja Luisa Borgesa, Césarja Aire, Juana Manuela de Prade, Juana Eslave Galána, Eduarda Laga, Carmen Martín Gaita, Federica Garcíe Lorce, Patxa Tellerie in Juana Mayorge, Kirmena Uribeja, Andrésa Neumana, Gabriela Garcíe Márqueza, Andreja Blatnika, Alojza Ihana, Draga Jančarja, Braneta Mozetiča, Evalda Flisarja, Janija Virka in Zorka Simčiča. Leta 2011 je prejela nagrado ESASI za prevod romana Javierja Maríasa Vročica in sulica (prvi del iz sklopa treh romanov Tvoj obraz jutri), ki ga bienalno podeljuje Veleposlaništvo Kraljevine Španije v Ljubljani. Sodelovala je na številnih okroglih mizah in predstavitev slovenskih in tujih avtorjev v Sloveniji in tujini. Vodi prevajalske delavnice, ki jih organizira Javni sklad za kulturne dejavnosti RS. Foto: Santiago Martin

FRANCOSKA PREVAJALNICA 2026

Letos se bomo na francoski prevajalnici lotili več kratkih in mikro zgodb iz zbirke *Partout les autres* (2023) francoskega avtorja Davida Thomasa. Ti kratki zapisi, v katerih se posameznik za hip umakne od vsakdanjega vrveža in se zateče k tišini, spretno lovijo drobne, a pomembne, včasih celo ključne trenutke v naših življenjih. Razgrinjajo duhovite domislice o človeštvu v vsej njegovi kompleksnosti in nepopolnosti ter se obenem dotikajo večnih vprašanj o ljubezni, sobivanju in odhajanju. Zdaj ganljive, zdaj humorne pripovedi so polne idej, ki se širijo v krogih ali spiralasto sučejo proti večpomenskemu koncu, kar predstavlja zanimiv in ustvarjalen prevajalski izziv. Zbirka odpira prostor raziskovanju meja med resnim in igrivim, med vsakdanjim in nenavadnim, hkrati pa se z zadržano, a natančno ubeseditvijo približuje poeziji. V zgolj nekaj stavkih ali celo v eni sami misli uspe avtor zajeti celoten spekter razporežen, odnosov in čustvenih vzgibov. Tovrstna ekonomičnost izraza od prevajalca zahteva izostren občutek za jezik, ritem in zven jezika, če želi ohraniti tako lahkotnost izraza kot filozofsko podstat izvornika.

Francoski pisatelj **David Thomas** (1966) je avtor več romanov in mojster žanra mikrozgodb. Zaslovel je že z zbirko *La Patience des buffles sous la pluie* (nagrada Fondation Prince Pierre de Monaco), medtem ko je za svoj romaneskni prvenec *Un silence de clairière* prejel nagrado Orange du livre in nagrado Francoske akademije. Ganljiva in obenem duhovita zbirka *Partout les autres* (2023) je bila nagrajena z Goncourtovo nagrado za kratko prozo. Njegove mikrozgodbe nemalokrat zaživijo tudi v gledaliških priredbah. **Vodi: dr. Mateja Seliškar Kenda**



Dr. Mateja Seliškar Kenda je končala študij primerjalne književnosti, francoščine in nizozemščine ter doktorirala s področja literarnih ved. Prevaja predvsem nizozemsko in francosko literaturo za odrasle in mladino. Omeniti velja njene prevode mladinskih del avtorjev Annie M. G. Schmidt, Daniela Pennaca, Helle S. Haasse, Guusa Kuijerja in Anne Provoost, med prevodi za odrasle pa antologije sodobne nizozemske in flamske kratke proze in poezije, zbirko kratkih zgodb Michela Tournierja ter prevode romanov avtorjev, kot so W. F. Hermans, Gerard Reve, Peter Terrin, Tom Lanoye, Hugo Claus, Violette Leduc, Arnon Grunberg in drugi.

NEMŠKA PREVAJALNICA 2026 (izjemoma v Ljubljani, v Centru za poezijo Tomaža Šalamuna)

Na letošnji nemški prevajalnici bomo prisluhnili skrivnostnim tonom pa tudi tišini neizrečenega oz. napisanega med vrsticami v kratki zgodbi *Morgendunst* švicarske pisateljice Monique Schwitter (1972). Monique Schwitter je sprva zaslovela kot gledališka igralka, kmalu za tem pa tudi kot pisateljica s kratkoproznim prvencem *Wenn's schneit beim Krokodil*, iz katerega je omenjena zgodba. Sledila sta zbirka kratkih zgodb *Spomin zlatih ribic*, ki je prevedena v slovenščino, in roman *Eins im Andern*, za katerega je prejela Švicarsko literarno nagrado ter nominacijo za Nemško literarno nagrado. Njeno prozo zaznamujejo psihološka poglobljenost in osredotočenost na notranji svet junakov, subtilen humor, ki je včasih rahlo ironičen in omili zelo resne teme, ter natančno opazovanje medosebnih odnosov. **Vodi: dr. Tina Štrancar**



Tina Štrancar, književna prevajalka in profesorica nemškega jezika. Leta 2009 je zaključila študij germanistike na ljubljanski Filozofski fakulteti in leta 2018 doktorirala s področja literarnih ved. Prevaja predvsem sodobno nemško književnost, med drugim podpisuje prevode sodobnih »klasikov«, kot so Jenny Erpenbeck, Monique Schwitter, Christoph Ransmayr in Daniel Kehlmann, vendar v njeni bibliografiji najdemo tudi starejša dela (Kurt Tucholsky, Theodor Fontane) ljudske pravljice, poezijo ter mladinsko in otroško leposlovje. Od leta 2010 je članica Društva slovenskih književnih prevajalcev. Za prevajalsko in znanstveno delo je prejela številne delovne in rezidenčne štipendije doma in v tujini.

PORTUGALSKA PREVAJALNICA 2026

Na prevajalnici portugalskega jezika se bomo letos lotili prevajanja poezije brazilske avtorice **Valeske Torres**. Gre za pesnico, performerko in urednico mlajše generacije, ki prihaja iz Ria de Janeira. Objavila je več pesniških zbirk: *O coice da égua* (7Letras, 2019), *Plutônio-239* (7Letras, 2022) in *Navalhar o chão com dentadas* (2024), je redna gostja mednarodnih festivalov, leta 2024 smo jo imeli priložnost spoznati in slišati tudi v Ljubljani, saj je bila gostja mednarodne pisateljske rezidence Writer in the Park, ki poteka pod okriljem Ljubljane, Unescovega mesta literature.

Plutônio-239 je njene najbolj futuristična, skorajda distopična knjiga: pesniška snov in podobe pesmi so postavljene v fantazijsko, zlovesčo prihodnost, ki odseva življenjske razmere mesta iz katerih izhaja: obrobje Ria de Janeira, kjer se prepletajo vsakdanja negotovost, brezizhodnost, brutalno nasilje, nevarnost in revščina. Formalno je zbirka razdeljena na tri dele: bližnjo preteklost (2018-2020) ter bližnjo (2027-2040) in oddaljeno prihodnost (2078).

Na delavnici bomo skušali nadaljevati delo s pesniško materijo, ki smo jo spoznali na krajši prevajalski delavnici v Ljubljani in dokončati prevode izbranih pesmi iz njene tretje pesniške zbirke.

Vodi: dr. Mojca Medvedšek



Mojca Medvedšek, lektorica za portugalski jezik na Oddelku za romanske jezike in književnosti Filozofske fakultete v Ljubljani. Osrednje področje njenega raziskovanja je portugalska književnost, zlasti stiki v med portugalsko in francosko književnostjo v dramatik, ukvarja se tudi s preučevanjem prevajanja in poučevanje portugalskega jezika v Sloveniji. Prevaja leposlovna dela, ki se jim pogosto pridružijo tudi eseji, sociološka, umetnostna in filozofska besedila iz francoskega, portugalskega in španskega jezika. Največ prevaja za revijo Literatura, za katero pripravlja tudi tematske bloke in piše recenzije literarnih del.

ŠVEDSKA PREVAJALNICA 2026

Na švedski prevajalnici bomo prevajali odlomke iz romana **Förlossningen** (Porod, 2009) švedskega pisatelja **Månsa Wadensjöja**. Roman je pisatelj prvenec, ki govori o delu v nočni izmeni na porodniškem oddelku neke stockholmske bolnišnice. Govori pa tudi o prvi, morda tudi o drugi in vseh poznejših ločitvah v človekovem življenju, o pravilih in njihovi nevidnosti, ter o poti posameznika k samostojnosti. Za ta kratki prozni prvenec je pisatelj leta 2010 prejel švedsko nagrado katapult, ki jo podeljuje Društvo švedskih pisateljev. Iz utemeljitve žirije: »Gre za knjigo, ki dokumentarno odraža in hkrati upodablja področje življenja in družbe, ki ga že od nekdaj obdajajo tako močne predstave mitov kot tudi znanstvene doktrine. Måns Wadensjö nežno in z veliko pozornostjo, usmerjeno v delo na porodniškem oddelku ter v odnose med tistimi, ki tam delajo, upodablja ta mali svet kot prostor znotraj velikega družbenega telesa. V središču pozornosti ni porod sam po sebi, temveč tisto, kar se dnevno dogaja na oddelku, ki dobi metaforičen in simboličen značaj – vsi ti na videz vsakdanji dogodki tvorijo okvir za vstop v življenje. V delu Porod je Måns Wadensjö z globokim vpogledom prikazal dvojno vlogo človeka kot bitja, ki je vtakano v mitologijo in zgodovino, ter bitja, ki je odvisno od znanosti in racionalnosti.«

Måns Wadensjö se je rodil leta 1988 in odraščal v Stockholmu. Obiskoval je pisateljski program na šoli Biskops-Arnö. Po prvencu je izdal še štiri romane: *ABC-staden* (2011), *Människor i Solna* (2016), *Monopolet* (2019) in *Karlaplanspraktikan* (2026). Poleg pisateljevanja se posveča tudi pisanju kolumn za časopis Svenska Dagbladet. **Vodi: Mita Gustinčič Pahor**



Mita Gustinčič Pahor je lektorica za švedski jezik na Oddelku za germanistiko z nederlandistiko in skandinavistiko na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani in prevajalka. V slovenščino je prevedla številna dela švedske književnosti, med njimi tudi deli nobelovcev Selme Lagerlöf in Tomasa Tranströmerja ter avtobiografijo klasika Augusta Strindberga. Drugi pomembnejši prevodi vključujejo poezijo Pernille Berglund, Athene Farrokhzad, Pära Hanssona, Gunnarja Hardinga, Ann Jäderlund, Ide Linde, Hanne Nordenhök in Jenny Tunedal, romane Pera Olova Enquista, Helene Henschen, Jensa Lapidusa in Lize Marklund, kratko zgodbo Matsa Kolmisoppija, risoromane Liv Strömquist, Moe Romanove in Anneli Furmark, drame Jonasa Hassena

Khemirija in Sare Stridsberg ter dela za otroke avtoric Kristine Ohlsson in Pernille Stalfelt. V švedščino je skupaj s švedskim pesnikom Arisom Fioretosom prevedla pesniško zbirko Aleša Štegra z naslovom *Över himlen under jorden*. Leta 2014 je v okviru pesniškega festivala Dnevi poezije in vina vodila prevajalsko delavnico s švedskimi in slovenskimi pesniki ter študentkami lektorata švedščine. Souredila je antologijo sodobne švedske poezije z naslovom *Moj glas je tvoj* (2015) ter uredila antologijo švedske književnosti s študentskimi prevodi z naslovom *Glasovi s severa* (2023). Za svoje ustvarjanje in strokovni razvoj je prejela več štipendij švedskega Sveta za kulturo: prevajalsko rezidenco, seminar za prevajalce v Stockholmu, štipendijo za udeležbo na göteborgškem knjižnem sejmu s posebnim programom za prevajalce ter vključitev v mentorski program. Leta 2023 ji je švedski kralj Karel XVI. Gustav podelil odlikovanje red zvezde Severnice za velik osebni doprinos k širjenju švedske kulture v Sloveniji.

Prevajalnica 2026 v sodelovanju z Društvom slovenskih književnih prevajalcev je del projekta bralne kulture, ki ga sofinancira Javna agencija za knjigo Republike Slovenije.

JAK

JAVNA
AGENCIJA ZA
KNJIGO RS

PRIJAVE:

Na posamezne delavnice se lahko prijavite **do ponedeljka, 22. 6. 2026 – ZGODNJA ZGODNJAPRIJAVA**, oz. do **ponedeljka, 31. 8. 2026** (do zapolnitve mest) preko e-prijave:

e-prijava

Delavnice za posamezni jezik ne bomo izvedli, če bo prijavljenih manj kot sedem udeležencev.

Informacije glede vsebine:

Barbara Rigler, *svetovalka za literarno dejavnost JSKD in odgovorna urednica revije Mentor*

E: mentor@jskd.si

T: 01/32 09 572, 051/675-238

Tanja Petrič, *predsednica DSKP*

E: tanja.petric1@guest.arnes.si

Strokovna in tehnična pomoč:

Franci Cotman, *strokovni programski sodelavec*

E: franci.cotman@jskd.si